

ՄԱՐՏԱՀՐԱՎԵՐՆԵՐ ՀԱՐՅՈՒԹԱՄՅԱԿԻ ՆԱԽԱԾԵՒՆ



ՀԱՅՈՑ ՖԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ԱՐՁԱԳԱՆՔՆԵՐԸ ՈՒԽԱԿԱՆ ՊՈԵԶԻԱՅՈՒՄ

Օսմանյան կայսրությունում 19-րդ դարավերջին իրականացված հայկական զարդերն ու Մեծ Եղեռնը լայն արձագանք են գտնել ոչ միայն հայ, այլև օտար մտավորականների շրջանում: Դա հատկապես վերաբերում է ոտսական մշակույթի ներկայացուցիչներին, ովքեր դեռևս 20-րդ դարի առաջին տասնամյակներում ողբերգական իրադարձությունների թարմ հետքերով, ինչպես նաև հետագայում՝ խորհրդային տարիներին, մի շարք բարձրարժեք երկեր են ստեղծել: Նրանց թվում են միջազգային լայն ճանաչում գտած այնպիսի ականավոր դեմքեր, ինչպիսիք են գրականության ասպարեզում Նորելյան մոցանակակիր Իվան Բունինը, հայ ժողովրդի մեծ բարեկամ Կալերի Բրյուսովը և աշխարհահռչակ Կինոբեմադրիչ Անդրեյ Տարկովսկու հայր՝ տաղանդաշատ բանաստեղծ Արտեմի Տարկովսկին:

Ստորև ներկայացնում ենք հայոց կոտորածներին նվիրված նրանց բանաստեղծությունները՝ ՀԱՅ արվեստի ինստիտուտի տնօրեն, արվեստագիտության դոկտոր, պրոֆեսոր Արարատ Աղասյանի բարգմանությամբ:

ИВАН БУНИН

СТАМБУЛ

Облезлые худые кобели
С печальными, молящими глазами –
Потомки тех, что из степей пришли
За пыльными скрипучими возами.

Был победитель славен и богат,
И затопил он шумною ордою
Твои дворцы, твои сады, Царьград,
И предался, как сътый из лев, покою.

Но дни летят, летят быстрее птиц!
И вот уже в Скутари на погосте
Чернеет лес, и тысячи гробниц
Белеют в кипарисах, точно кости.

И прах веков упал на прах святынь.
На славный город, ныне полудикий,
Ивой собак звучит тоской пустынь
Под византийской ветхой базиликой.

И пуст Сераль, и смолк его фонтан,
И высохли столетние деревья...
Стамбул, Стамбул! Последний
мертвый стан
Последнего великого кочевья!

ԻՎԱՆ ԲՈՒՆԻՆ

ՍՏԱՄԲՈՒԼ

Էղար շները՝ ճեղ, մազաքափած,
Որոնց հայացքը խեղճ է ու տխուր,
Ժառանգն են շների՝ տափից եկած
Սայլերի հետ՝ ճռան և փոշեկուր:

Հայոթող մեծափառ էր, ընչաշատ,
Նա ողողեց հորդաներով վայրագ
Պոլսուն տներն ու այգիներն առատ
Եվ մրափեց այսուժի պես ցիազ:
Սակայն օրեր անցան, անցան դարեր,
Եվ Ակյուսարի գերեզմանում իհնա
Նոճերի տակ անթիվ շիրմաքարեր

Ներմականում են ոսկրերի նման:

Եվ թոզ դարձան աճյունը սրբազն,
Քաղաքը շեն, արդ՝ կիսավյարենի,
Ու շների կլանչն է թախծածայն
Շնչում մատուռներում հնամենի:

Մնջեց հարենք, լուր է շատրվանը,
Երաշտացան ծառերը դարավոր...
Ստամբուլ, Ստամբուլ, վերջին
մեռած կայանը
Վերջին քոչի՝ ահեղ ու զորավոր:

1905

ՎԱԼԵՐԻЙ ԲՐՅՈՍՈՎ

Կ ԱՐՄԵՆԻ

В тот год, когда господь сурово
Над нами длань отяготил,
Я, в жажде сумрачного крова,
Скрываясь от лица дневного,
Бежал к бесстрастию могил.

Я думал: божескую гневность
Избуду я в святой тиши:
Смирит тоску седая древность,
Тысячелетних строф напевность
Излечит недуги души.

Но там, где я искал гробницы,
Я целый мир живой обрел.
Запели, в сретенье денницаы,
Давно истлевшие цевницаы,
И смерти луг — в цветах расцвел.

Не мертвым голосом былины,
Живым приветствием любви
Окрестно дрогнули долины,
И древний мир, как зов единий,
Мне грянул грозное: Живи!

Сквозь разделяющие годы
Услышал я ту песнь веков,

Во славу благостной природы,
Любви, познанья и свободы,
Песнь, цепь ломающих, рабов.

Армения! Твой древний голос —
Как свежий ветер в летний зной!
Как бодро он взвивает волос,
И, как дождем омытый колос,
Я выпрямляюсь под грозой!

ՎԱԼԵՐԻ ԲՐՅՈՍՈՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻՆ

Այնժամ, երբ Տերը երկնակալ խարազանում էր մեզ ցասկոտ,
Ես ցանկացան մեկուսանալ,
Խավար խցում առանձնանալ,
Փախչել լուր շիրիմների նոտ:

Կարծում էի, որ այդ աղետից
Ես կիրկվեմ անտարակույս,
Որ մեղեդին հին տաղերի
Ինձ կազատի իմ ցավերից,
Կրարժանի ախտը հոգուս:

Բայց շիրմաթաղ սրբատեղին
Սի կենդանի աշխարհ բացեց:
Վաղուց լաված շվիների
Երգը լսվեց լուսադեմին,
Ու մահվան չոր մարգը ծաղկեց:

Ոչ թե լեզվով մեռելածին,
Այլ ողջունով ջերմ, սիրալիր,
Շովիտները երերացին,
Եվ անցյալի բամբ, առաջիզ
Կոչը հնչեց. «Ապրիր, ապրիր»:

Ժամանակի, տաղածության
Խորդից էր երգը դարերի
Գալիս՝ ի փառ բնության,
Սիրո, մտքի, ազատության՝
Երգն ընդվզող գերիների:

Օ՛, Հայաստան, բարբար քո
Թարմ հով է ամառվա տապին:
Այնքան առույգ է ու հորդոր,
Որ ես, հասկի պես ցողաթոր,
Ընդդիմանում են ամպրոպին:

1915
ԱՐՍԵՆԻ ՏԱՐԿՈՎՍԿԻЙ
ԿՈՄԻՏԱԾ

Ничего душа не хочет
И, не открывая глаз,
В небо смотрит и бормочет,
Как безумный Комитас.
Медленно идут светила
По спирали в вышине,

Այս խորագրով գիտաժողովը կազմակերպել էր ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ցեղասպանության թանգարան-ինստիտուտը:

Գիտաժողովի մասնակիցներին ուղերձ էր հեել ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ աշխատավոր Սերժ Սարգսյանը, ուր մասնավորապես ասված էր.

«Գիտաժողովի հարգելի՝ մասնակիցներ,

Հայոց ցեղասպանության հարյուրամյակի նախաշեմին հրատապ խնդիր է մեր հետագա անելիքներին, մասնավորապես՝ աշխարհի տարբեր անկյուններում անցկացվելիք միջոցառումների օրակարգի մշակմանը, նաև եղած բացքումներին անդրադառնալը, որոնց վերացումը մեզ հնարավորություն կտա, առավել համապարփակ ու խորային նոտեցում ցուցաբերելով՝ հավոր պատշաճի կազմակերպել Հայոց ցեղասպանության հազարամյակին նվիրված բազմաբնույթ միջոցառումները և դրանց միջազգային հնչեղություն տալ:

Հաջորդ տարի համայն մարդկությունը ոգեկոչելու է Առաջին աշխարհամարտի զոհերի հիշատակը և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին: Ցավոք, այդ պատերազմի բողոք տակ իրականացված զանգվածային սպանություններն ու ցեղասպանությունները, որպես այդպիսիք, մնացին անպատիժ, և

➤5

Բայց այս աշխատավոր սպանության մասին առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

«Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխատավոր սպանությունը կայսերական աշխատավոր սպանություն է և անդրադառնալու մարդկությանը պատուհասած լայնամասշտաբ պատերազմի հետևանքներին ու դասերին:

Վասիլ Առաջին աշխ

